

Способы усиления прозрачности внутренней формы фразеологизмов английского делового дискурса

Е.П. Казакова

В статье рассматриваются общие причины проникновения образной лексики в английский деловой дискурс, обсуждается противоречивость классификации метафор и фразеологизмов по принципу прозрачности внутренней формы, а также анализируются методы усиления образности фразеологизмов. В заключение автор подчеркивает свойство образной лексики выполнять функцию воздействия на аудиторию.

В последнее время наблюдается усиленное проникновение образной лексики в деловой дискурс. Это проявляется в активном использовании метафор и фразеологизмов в экономической публицистике, новостных сообщениях, интервью и аналитических беседах ведущих специалистов в области экономики, в телевизионных программах экономической тематики, а также в учебных пособиях, обучающих английскому экономическому языку.

Отличительной особенностью публицистического дискурса всегда было свободное использование образной лексики. Экономическая же его разновидность не всегда отличалась богатством образных выразительных средств по сравнению с тем, которое наблюдается в современной публицистике, посвященной экономике. Столь массовое проникновение фразеологизмов и метафор в различные сферы языка профессионального общения экономической сферы является, на наш взгляд, результатом наблюдаемого в наше время снижения конвенциональности английского делового дискурса. Даже авторы аналитических материалов, рассчитанных на широкую, но экономически образованную аудиторию, постоянно прибегают к образной лексике. Фразеологизмы и образованные на их базе метафоры используются не только как средства описания текущих экономических реалий, но и как способ выражения мыслей в такой далекой

от художественного дискурса профессиональной сфере.

Причин этому феномену, на наш взгляд, может быть несколько. Человек имеет склонность вербализовать не до конца изученные, абстрактные понятия с помощью метафор, основанных на реалиях окружающей нас действительности. Употребление метафор является естественным для нас способом познания мира. Метафорическое переосмысление или метафоризация является важнейшим источником обогащения фразеологического фонда, а целый ряд абстрактных понятий появляется исключительно благодаря метафоре. Это отмечали В. Г. Гак, З. Ковечеш, В. Келлер и многие другие ученые-лингвисты.

Эта особенность нашего образа мышления объясняет количество финансовых терминов со стершейся образностью, но абсолютно прозрачной внутренней формой: *bear hug; alligator spread; bull spread; bulldog bond; butterfly spread; killer bee; lobster trap; tarantula trading; stag cow market; rat trading; shark repellent; dead cat bounce; cap and collar; tax farming; liquidity; cash flow.*

Особенности восприятия явлений окружающего мира с помощью определенных метафор отражают традиции, черты национального характера, систему ценностей носителей того или иного языка. В то же время выбор определенных образных средств говорит о стремлении автора дискурса представить описываемую ситуацию в

Казакова Елена Петровна – старший преподаватель кафедры англ. яз. № 2 МГИМО(У) МИД России.
E-mail: vestnik@mgimo.ru

нужном ему свете, попытку склонить читателя или слушателя на свою сторону. Успешное выполнение образной лексикой функции воздействия, следовательно, является второй причиной проникновения и распространения образной лексики в деловом и экономическом дискурсе. Ориентированность современного дискурса на аудиторию также способствует обогащению деловой и экономической лексики фразеологизмами и метафорами. Начиная с Аристотеля, ученые отмечали ценность метафоры как средства обучения, так как метафора обладает качествами, помогающими автору наиболее емко, лаконично и наглядно донести мысль до слушателя или читателя.

Фразеологизм также успешно выполняет благодаря своей образной основе как обучающую функцию, так и функцию воздействия. На сегодняшний день все еще не существует единой и общепринятой классификации фразеологических единиц. Различные свойства фразеологизмов, структура, прозрачность или непрозрачность внутренней формы, ложились в основу систем классификации, разработанных отечественными и зарубежными учеными. Большинство ученых тем не менее соглашается с метафорическим происхождением фразеологизмов. Более того, ряд ученых традиционно считали фразеологизмы конечной стадией развития метафоры – мертвой или стершейся метафорой.

Такие западные лингвисты, как Дж. Лакофф, М. Джонсон¹, подчеркивают, что наше мышление является по своей сути метафорическим. Следовательно, большинство языковых средств, которыми мы пользуемся, можно считать продуктом эволюционирования метафор. Большинство выражений, воспринимаемых нами как однозначные, являются, по сути, «мертвыми», то есть стершимися, метафорами. И недаром язык называют «кладбищем мертвых метафор» (Дж. Лакофф, М. Джонсон, У. Грей).

Как отечественными, так и зарубежными учеными разрабатывались различные схемы трансформации образного потенциала метафор и методы классификации, основанные на степени прозрачности внутренней формы образной лексики. Классификация фразеологизмов по семантическому принципу В.В. Виноградова основывается на трех степенях прозрачности значения фразеологических единиц. Зарубежные лингвисты выделяют целый спектр степеней прозрачности внутренней формы фразеологизмов. Согласно Дж. Хоббсу², метафора проходит четыре стадии развития – от живой, привычной, избитой и, наконец, до мертвой. Р. Мун³ описывает *opaque, semi-transparent, transparent metaphors*, Э. Гоутли⁴ выделяет *dead, buried, sleeping, tired, active metaphors*, Э. Дейнан⁵ упоминает *historical, dead, conventional, innovative metaphors*.

Однако и здесь учеными не было достигнуто полного согласия, так как конечная стадия трансформации образного стержня метафоры по сей день вызывает споры в научных кругах. Например, И.Р. Гальперин⁶ относил такие фразеологизмы, как *a branch of a bank*, к области изучения лексикологии, отрицая наличие у подобных выражений эмотивной функции. Ученый полагал, что такие единицы

не могут оказывать эмоционального воздействия на аудиторию, так как взаимодействия между их двумя видами значения более не ощущаются. Однако внутренняя форма фразеологизма *a branch of a bank* является вполне прозрачной.

Хотя термин «мертвая метафора» присутствует в большинстве классификаций метафор по степени прозрачности внутренней формы, многие зарубежные лингвисты, например Э. Гоутли, К. Аль-Альвиус, Ф. Юбэнкс, Р. Вега-Морено, предлагают называть «мертвыми метафорами» только те выражения, чью внутреннюю форму может восстановить лишь этимологический анализ. Ученые отмечают немногочисленность собственно непрозрачных идиом и видят в употреблении термина «мертвая метафора» парадокс, так как тем самым образность таких выражений одновременно признается и отрицается.

Кроме того, критерий мотивированности или прозрачности внутренней формы фразеологизма сам по себе довольно субъективен, и делить образную лексику на метафоры «живые» и «мертвые» (фразеологизмы) на основании восприятия взаимодействия исходной и конечной понятийных областей таких выражений нельзя, что отмечают Р.С. Гинзбург⁷, Р. Вега-Морено⁸, Э. Кауи⁹ и многие другие. Однако образный потенциал, прозрачность внутренней формы фразеологических единиц поддается контекстному анализу. Исследование употребления фразеологизмов в современном английском деловом дискурсе показало, что значительная часть фразеологических единиц изученного корпуса обладает живой образностью, что подтверждается рядом приемов, используемых авторами для усиления воздействия дискурса на аудиторию.

К таким приемам относится активное развитие исходной понятийной области метафоры, от которой фразеологизм произошел. Фразеологизм может быть помещен в контекст, близкий к исходному понятийному полю метафоры-основы. Таким образом, реализуются одновременно два значения фразеологизма, или две понятийные области – исходная и конечная. Так автор достигает эффекта зевгмы. Например:

– в статьях о состоянии дел в индустрии азартных игр регулярно употребляются фразеологизмы модели «экономические отношения как азартные игры»;

– статьи о кораблестроительном секторе экономики богаты фразеологическими единицами модели «экономика как путешествие»;

– автомобилестроение описывается с помощью фразеологизмов модели «экономика как механизм»;

– новости фармацевтической сферы читатель воспринимает через фразеологизмы, основанные на медицинских метафорах;

– комментарии слияния и поглощения компаний в пищевой промышленности содержат фразеологизмы модели «экономика как живой организм», как «поглощение пищи»

– в очерках о текстильной промышленности употребляются фразеологические единицы, построенные на метафоре предметов одежды.

Gambling's hot streak Who needs the thrill of striding into a casino and wagering one's entire pay cheque on a roll of the dice when casino stocks offer a similar risk and reward? Intrepid investors who bought shares of US industry leaders in early March have **hit the jackpot** but would be wise to **cash in their chips**...¹⁰

Container industry's ship comes in The deep, steep-sided sea inlet of Loch Striven, on the Firth of Clyde on Scotland's west coast, was the scene this summer of a remarkable illustration of the speed of the container shipping industry's turnaround.

International efforts to keep wheels turning Governments worldwide are stepping up their support for **the automotive industry**, with emergency loans, schemes to encourage consumers to scrap old cars and buy new ones, help in retraining workers and support for introducing greener models.

Dr Vasella prescribes good governance pill at Novartis So Novartis probably felt it was time to adapt its governance structure. Indeed, Dr Vasella said he suggested this to his board in June last year. It must nonetheless have been a **difficult pill to swallow**. Dr Vasella is one of the **pharmaceutical** industries' longest-serving chief executives and the architect of Novartis.

Labour's Cadbury law would be bad for the UK Be careful what you wish for in election year. Roger Carr, Cadbury's ex-chairman, called for a review of British bid rules in February, after Kraft Foods had **gobbled up** the UK confectioner.

Shrink to fit is their bespoke solution to profit crisis James Hibbert, founder of Dress2Kill, a modern bespoke **tailoring service**, knows more than most about **cutting your coat according to your cloth**. The banking industry collapse has hit his London-based business hard.

Несколько фразеологизмов одной исходной понятийной области или фразеологизмы и соответствующие метафоры часто используются вместе. С одной стороны, так проявляется концептуальная метафора, укоренившаяся в англоязычной культуре, с другой – усиливается проявление этой метафоры в дискурсе. С помощью этого приема автор провоцирует аудиторию воспринимать описываемые события в свете концептуальной метафоры. В приведенных примерах сочетания фразеологизмов, основанные на метафорах военных действий, природных явлений, морских путешествий, не выстраивают единого образа, развернутой метафоры, однако сумма этих выражений укрепляет метафорическую модель и задает тон повествования.

В последнем примере метафорическая модель «экономика как живой организм, требующий пищи» усилена не только сочетанием фразеологизма *a palatable deal*, метафоры *a price is easy to digest* и метафорического эпитета *appetizing* соответствующей исходной понятийной области, но и самой тематикой статьи, анализирующей сделку компаний–производителей пищевых продуктов.

The RBI is regarded as one of India's most **powerful** institutions, and one that has received much praise for **shielding the country from** the global financial crisis. But its touch is likely to be heavier in the months ahead as borrowing costs steadily rise to **combat inflation**.

It is nearly three years since the world became aware

of the coming **financial tremors**. Since then we have experienced a **financial sector earthquake, a collapse** in economic activity and an unprecedented monetary and fiscal response. The world economy has now recovered.

Danske buffeted by Danish downturn Danske has also been **buffeted by** Denmark's slide into recession as falling house prices **eroded** consumer wealth and sentiment.

Overview: US housing keeps equities on even keel Positive news on the US housing market on Tuesday fuelled fresh hopes of economic stabilisation, helping to **keep** equity markets **on an even keel** after Monday's strong gains. Commodity prices pared early losses as an early bout of profit-taking **ran out of steam**.

Yesterday's sale to Nestlé of Novartis's Gerber baby foods business, hard on the heels of last December's disposal of medical nutrition, ties up a neat Swiss package. ... Both deals look **appetising for** Novartis's Daniel Vasella and Nestlé's Peter Brabeck. ... Though Nestlé has been criticised in the past for big acquisitions – and it has certainly paid top dollar for its latest titbits – the market seems broadly contented. Analysts have bought into Mr Brabeck's mantra of repositioning Nestlé as a maker of nutritional foods. That such products carry significantly higher margins than commodity items makes Thursday's **deal** all the more **palatable** – and **the price easier to digest**.

В корпусе фразеологизмов английского делового дискурса можно выделить сочетания выражений одной исходной понятийной области, традиционно употребляемых вместе, но не составляющих единую фразеологическую единицу. Например:

– плоды чьего–либо труда в английском языке тоже «пожинают»;

– термин *liquidity* часто выступает дополнением глагола *flood with*;

– фразеологизм *a pay/price/listings freeze* комбинируется с фразеологизмами *markets are thawing/ a thawing in/of markets, a financial earthquake* – с существительным *aftershocks*;

– фразеологизм *minnows* употребляется вместе с фразеологизмом *big fish* или метафорическими существительными, обозначающими крупных морских обитателей.

Такие фразеологизмы составляют метафорические сочетания, так как, оставаясь двумя независимо употребляемыми выражениями, они тем не менее усиливают выстраиваемый автором образ, однако не используются вместе достаточно регулярно, чтобы их можно было рассматривать как фразеологические сочетания, и не являются достаточно оригинальными для метафор.

The disclosure, in the exchange's annual report released yesterday, came as Mr Rolet admitted in it that, for the LSE, «in many cases **the fruits** of our labour to date have yet to be **harvested**».

It **flooded** financial markets **with liquidity** and lobbied ferociously behind the scenes for an effective response by politicians.

Big freeze helps groups warm to Aim The listings **freeze** on Aim is **thawing** but it is still too early to call a recovery.

Caught between business as usual or more aftershocks Investors are torn between the desire for business as usual, and anxiety that the **financial earthquake** still has its **aftershocks**.

The split suggested that the **big fish** thought there was one rule for them and another for the **minnows**.

К традиционным сочетаниям фразеологизмов можно отнести и комбинации синонимичных и антонимичных фразеологизмов как в пределах одного предложения, так и в более широком контексте. Фразеологизмы–антонимы чаще встречаются в рамках одного предложения. В приведенных примерах синонимы *path* и *route*, *barriers* и *hurdles*, а также антонимы *healthy* и *benign*, *fiscal elixir* и *bad medicine* способствуют усилению как исходной понятийной области друг друга, так и метафорических моделей «карьера как путешествие», «экономика как гонка», «экономика как пациент».

I feel very strongly that having a dual set of opportunities is not only good for the corporation, but it provides a much richer **career path** for the finance population as well, he says. Mr Loughridge's **route** to the top financial job may not be typical, but it is becoming less unusual.

The biggest **barriers** to greater adoption of cloud computing are now organisational rather than technical. One of the most common **hurdles** to **overcome** is the psychological **barrier** created by knowing that data and programs reside physically «somewhere else».

For a consumer media company that's a really **healthy** mix of revenue streams, it feels quite protective in an environment that is far from **benign**.

Are plans a fiscal elixir or bad medicine? How bad are the public finances? Terrible, but if the Treasury is to be believed, no worse than at the time of the March Budget.

Метафорическая основа фразеологизмов также может быть усилена методом смыслового развития и использования дополнительных компонентов исходной понятийной области фразеологических выражений. Одной из разновидностей данного метода является употребление определений, побуждающих аудиторию воспринимать фразеологическую единицу не как устойчивое сочетание с непрозрачной внутренней формой, а как живой образ.

Например, в следующем отрывке автор использует прилагательное *greasy* для описания ступеней карьерной лестницы, тем самым усиливая образность элемента *the rungs*, а также развивая, дополняя общую картину. Дополнительные элементы созданного образа обеспечивают восприятие читателем *the rungs* именно как ступеней лестницы, а не этапов карьеры.

Mr Thompson's ascent **up the** notoriously greasy **rungs of the BBC career ladder** was as regular as the time–signal: two years at Nationwide from 1982, two at Watchdog, then launching Breakfast Time, then moving to Newsnight.

Один из центральных компонентов фразеологизма *a cog in the machine* регулярно употребляется с определениями *tiny*, *vital*, *key*, *smooth–running*, *costly*. Прилагательные, уточняющие размер составляющих данного фразеологизма – *a tiny cog*, *a huge*

machine – особенно наглядно подчеркивают метафорический стержень выражения.

I realised that I was **a tiny cog in this huge machine**, and I panicked. I felt there wasn't a good enough reason for being away from my family." Was that a traumatic time? "No, I knew I had made the right decision.

Разложение фразеологической единицы – традиционный стилистический прием, позволяющий оживить взаимодействие двух видов значения в основе фразеологизма.

В следующем примере фразеологизм **to get a foot in the door** в своей словарной форме употреблен в заголовке, в то время как в статье происходит его разложение, добавляются дополнительные элементы (*then another*, *and another*). Автор, рассуждающий об экономической стратегии лейбористов, намеренно побуждает читателя представить их действия в образе человека, постепенно, мелкими шажками, дюйм за дюймом, проникающего в открытую дверь, куда ему вообще–то доступ закрыт.

Free trade's foes get a foot in the door. The agreement on trade between the Bush administration and the Democrats in Congress, announced on May 10, takes the demand for the integration of labour standards in trade treaties up a notch. Those who think that this agreement is a minor concession in order to get on with trade forget that the strategy followed by labour lobbies has been **to get a toe in the door, then another and another**.

Далее мы наблюдаем прием смыслового развития исходного смыслового поля фразеологизма–соматизма *to pay an arm and a leg for sth* (платить бешеные деньги). Фразеологизм подразумевает, что покупка может так же дорого обойтись человеку, как и потеря руки и ноги. Автор продолжает список частей тела, которыми современный энтузиаст якобы готов пожертвовать, чтобы оплатить постановку спектакля. В результате такого разложения фразеологизма у читателя в голове чуть ли не возникает образ торговли органами, одновременно идея заоблачно высокой стоимости передана автором наглядно и доступно.

Ancestral portrait: Caroline Horton in 'You're Not Like The Other Girls, Chrissy' Since there are some 2,500 shows on at this year's Edinburgh Fringe, it may seem plain wrong to refer to the cost of bringing a production here as «prohibitive». However, it can **cost not just an arm and a leg but also a full set of eye–teeth and a mortgage on a kidney**, unless all superfluous costs are ruthlessly excised.

Фразеологизмы также ложатся в основу новых, простых или развернутых метафор, образованных путем смыслового развития исходной понятийной области фразеологического выражения. Метафоры выстраиваются путем сочетания нескольких фразеологизмов одной или смежных исходных понятийных областей. Образную основу сочетания фразеологизмов также могут подчеркивать добавленные к ним метафоры.

Так, в следующем примере фразеологизмы модели «экономическая деятельность как морское путешествие» *to be in the same boat* и *(economic) squalls*

объединены в развернутую метафору глаголом сферы мореплавания *rock*. Этот прием помогает читателю живо представить текущую экономическую ситуацию стран-членов Евросоюза как опасное морское путешествие во время бури.

Essentially, people have come to realise that we are all **in the same boat** and that we **are rocked by the same squalls**.

В этом отрывке образ фразеологизма *to be caught in the cross-fire* усиливается в развернутой метафоре военных действий, состоящей из метафоры *shoot-out*, фразеологизмов *a currency war*, *a weapon*, а также существительного отрицательной коннотации военной же тематики *victim*. Таким образом, автор преподносит взаимоотношение между двумя крупными державами как военные действия, в которых могут пострадать не только страны-участники.

Co-operation is **victim** in currency markets **shoot-out**. The Bank of Japan's announcement on Tuesday of a new asset purchase scheme inevitably prompted questions about Japanese currency market intentions. The markets are, after all, convinced that rhetoric about quantitative easing, which takes the form of large scale central bank asset purchases, is the current **weapon** of choice in an escalating global **currency war**.

In essence, the currency markets are playing host to a superpower **shoot-out between** the US and China against a background of weak global demand. Others **are being caught in the cross-fire**.

Здесь развернутую метафору экономических отношений как военных действий составляет сочетание фразеологизмов *a price war*, *a battle*, *to fight over sth*, а также метафор *a victory*, *a shot in a war*.

David Stevenson: **War** of the funds will give all customers a **victory**. Taking one step back from this launch, I believe I can now see the **battle** lines being drawn for a new **price war**. Vanguard and HSBC are already **fighting** over costs in the individual funds arena. Vanguard and HSBC are already fighting over costs in the individual funds arena... TCF's launch is, I suspect, the first **shot** in a UK **war** that will see much bigger entities jump in and force the pace of innovation.

Развернутая метафора, объединяющая заголовки и содержание статьи, является эффективным приемом, обеспечивающим связность преподнесенного материала и поэтому систематически употребляемым журналистами. Например, метафорическая модель «экономика как пациент», представленная метафорой *Dr Fed soothes patient but sharpens the scalpel* в заголовке статьи, получает дальнейшее развитие благодаря метафоре *the prescription for the ills of the financial sector*, а также фразеологическому сочетанию *bad medicine*, чью образную основу усиливает глагол *take*.

Dr Fed soothes patient but sharpens the scalpel. Since the credit storm broke in August, the only logical **prescription** for the **ills** of the financial sector is that the **bad medicine** must be **taken**. It is a sentiment that policymakers have also endorsed.

В следующем примере метафорическое происхождение глагола *diagnose* выступает на передний план, благодаря метафоре того же смыслового поля *to cure the condition and vaccinate against a recurrence*.

Кризис здесь описан как болезнь, а пациентом является экономика, которой необходимы прививки от болезней-проблем. Поведенческая экономика представлена в виде лекарства в распоряжении доктора, и даже устойчивое выражение медицинского происхождения, *panacea*, воспринимается неотрывно от своего метафорического поля-источника.

As we try to **diagnose** the causes of the crisis, **cure the condition and vaccinate against a recurrence**, behavioural economics has a rightful place in the **doctor's bag**. It will not be a **panacea**; but then nothing ever is.

В этом отрывке два фразеологизма *to gorge on sth*, *the lifeblood of sth* образуют развернутую метафору модели «экономика как живой организм». Образная основа первого фразеологизма также получает дополнительное развитие благодаря метафоре-расширению *to suffer from indigestion*.

Investors that **gorged on buy-outs** during the credit bubble **are now suffering from indigestion**. Fundraising, the **lifeblood** of the industry, is down from a peak of \$652bn in 2007 to about \$200bn so far this year, according to Preqin, the research house.

Образ экономики как живого организма, страдающего от последствий злоупотребления алкоголем, используется автором для описания состояния стран, наиболее пострадавших от мирового финансового кризиса. Развернутую метафору составляют следующие компоненты: фразеологизмы *to suffer a hangover*, *a credit binge*, *метафора a deadly painkiller*.

The so-called «peripheral» economies of south and west Europe – Spain, Portugal, Ireland and Greece – have all been at the mercy of the international markets since the start of the financial crisis, although the relative standings of different countries are constantly changing. ... The single currency, however, turned out to be what one Lisbon-based diplomat calls «a **deadly painkiller**». All four are now **suffering a painful hangover from the credit binge** and seeking to bring order to public finances after their fragility was brutally exposed by the global financial crisis.

Фразеологизм *to be credit-starved* в одном контексте с глаголами *to struggle*, *to survive*, *to be crippled* рисует образ банковской системы, мужественно сражающейся за выживание. Таким образом, банковский кризис оказывается преподнесенным как удар судьбы, несчастье, постигшее банковский сектор незаслуженно. В следующем отрывке банки уже описаны в виде жизненно необходимого прибора – капельницы, поддерживающей жизнеспособность малого бизнеса, залога процветания экономики.

Mr Lehmann describes the past nine months as «absolute purgatory». His experience is just one of thousands recounted by **credit-starved businesses** as they **struggle** to grow, or even just **survive**, in the wake of a financial crisis that **crippled the banking system** of most industrialised economies. ... Britain's Federation of Small Businesses says 300 to 400 of its members are collapsing every week. «Small businesses are the lifeblood of the economy but are effectively being drip-fed by the banks», says Stephen Alambritis, head of the FSB. «Cutting off their credit poses a very real threat to the economic recovery».

■ Филология

Описание экономической активности посредством фразеологизмов, основанных на метафорах жизни или смерти, проявляется также в обыгрывании значения почти терминологического выражения *zombie banks/businesses* etc. Здесь идея жадного монстра, жаждущего свежей крови, необходимости найти охотника на живых мертвецов, который сможет уничтожить это чудовище, часто развивается различными авторами. Подобные фразеологизмы и развернутые метафоры свидетельствуют о резко отрицательном отношении к таким организациям в деловом мире.

Zombie bankers in the line of fire. To kill a zombie, you have to shoot it in the head. For the past year, an army of **undead** bankers has been stalking the world of financial services, searching for **tasty fees to feast on**. ... Up until now, **the lust for fresh meat** has been **sated** by income from fixed-income, currency and commodities business. ... Given the choice between the two, banks will probably put non-performing **zombie** bankers squarely in the line of fire.

Метафорическая модель «экономика как живой организм, слияние компаний как заключение брака» в приведенном примере проявляется развернутой метафорой, состоящей из задающего тон статье фразеологизма *to walk down the aisle* в заголовке, а также метафорами *a broken-off engagement* и *to find one's match* в тексте статьи.

After years in the making, retailers walk down the aisle It has taken a decade of research, three years of talks with a plethora of domestic operators and a very public **broken-off engagement with** Bharti Enterprises to get here, but Tesco, the UK supermarket group, has, at last, **found** its Indian match.

Фразеологизмы метафорической модели «экономическая деятельность как садоводство» часто сопровождаются метафорами цветения или увядания. В этом отрывке автор противопоставляет благоприятный и неудачный исход ситуации, используя противоположные пути развития растений в зависимости от погодных условий: гибель от холодных ветров либо увядание от жары, а также

благополучный рост и цветение.

Chill wind of economic data stunts green shoots. There is now clear evidence that the **green shoots** of economic recovery **are withering in the summer sun**. ... «I think the **green shoots** will eventually **flourish into very attractive plants**, but the **cold winds of reality** may keep them **stunted** for some time. The markets have to pause for breath».

Все перечисленные приемы: сочетание фразеологизмов одной исходной понятийной области, сочетания синонимичных и антонимичных фразеологизмов, сочетания фразеологизмов и метафор одной исходной понятийной области, развитие и дополнение образа фразеологизма определениями и другими вспомогательными элементами, разложение фразеологических единиц, выстраивание развернутой метафоры на базе фразеологизмов – основаны на обыгрывании, дополнении и развитии исходной понятийной области метафоры – основы фразеологизма. Следовательно, внутренняя форма фразеологизмов, подвергающихся такому смысловому развитию, остается прозрачной, а взаимодействие двух типов значения ощущается носителями английского языка, несмотря на частое и долгое употребление фразеологизмов. Такие фразеологические единицы сохраняют живую образность и успешно справляются с функцией воздействия, а значит, являются эффективным риторическим инструментом.

Kazakova E. P. Metaphorical Potential of Phraseological Units in English Business Discourse.

Summary: Based on the analysis of conceptual metaphors of English business discourse, this article analyses ways to enhance the metaphorical potential of phraseological units. The author discusses some of the reasons why figurative language is so intensively used in modern business discourse and argues that the criterion of idiomaticity is found to be an inadequate guide in distinguishing between metaphors and phraseological units. The article concludes that the ideological significance of figurative language should not be underestimated.

Ключевые слова

Фразеологизмы, метафоры, метафорические модели, деловой дискурс.

Keywords

Phraseological units, metaphor, conceptual metaphor, business discourse.

Примечания

1. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago, 1980. P. 5.
2. Hobbs J.R. *Metaphor, metaphor schemata, and selective inferencing* [Electronic resource] // Technical Note № 204, SRI International, Cambridge Computer Science Research, Menlo Park, California, 1979. – 38 p. – URL: <http://www.ai.sri.com/pubs/files/713.pdf>
3. Moon R. *Fixed expressions and idioms in English: a corpus-based approach*. Oxford University Press, 1998. 338 p.
4. Goatly A. *The language of metaphors*. London: Routledge, 1997. 360 p.
5. Deignan, A. *Metaphor and Corpus Linguistics*. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2005. 235 p.
6. Гальперин И.П. *Очерки по стилистике английского языка*. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. С.129.
7. Гинзбург, Р. З., Хидекель С.С., Князева Г. Ю., Санкин А. А. *Лексикология английского языка*. М.: Высш. школа, 1979. 269 с.
8. Vega Moreno R. E. *Idioms, Transparency and Pragmatic Inference* [Электронный ресурс] // UCLWPL. 2005. № 17. URL: <http://www.ucl.ac.uk/psychlangsci/research/linguistics/publications/uclwpl17>
9. Cowie A.P. *Phraseology: theory, analysis, and applications* – Oxford University Press, 2001.
10. Здесь и далее: *The Financial Times*. 2007–2011 [Электронный ресурс] URL: www.ft.com/